|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | **PROCUREMENT CONTRACT** | **ДОГОВІР ПРО ЗАКУПІВЛІ** | | **☐Service – ☒Supplies** | **☐Послуги - ☒Постачання** | | **Number:** | **Номер:** | | **Object of the contract:**  **- LOT 5 - Supply of vehicle for Odesa Municipal Clinical Hospital No. 1** | **Предмет ДОГОВОРУ:** **Лот 5 – Поставка авто для КНП «Міська клінічна лікарня №1»** | | **MAXIMUM AMOUNT OF THE CONTRACT:**  *state the amount of all supplies that may be delivered under the contract in UAH* **excluding VAT** | **МАКСИМАЛЬНА СУМА ДОГОВОРУ:**  *вказати вартість усіх поставок, які можуть бути поставлені за договором* ***грн без ПДВ*** |  |  | | --- | | **Award date/Дата Укладення:** |  |  |  | | --- | --- | | This contract is subject to the French Public Procurement Code in its latest version in force as enacted by [Order No. 2018-1074 issued on 26 November 2018](http://www.marche-public.fr/ccp/ccp-plan-legislative.htm) and its Implementation [Decree No. 2018-1075 issued on 3 December 2018](http://www.marche-public.fr/ccp/ccp-plan-reglementaire.htm) constituting the regulatory aspects of the Public Procurement Code (“CCP”).  It is awarded by means of:  adapted procedure in application of Articles L. 2123-1 and R. 2123-1 to R. 2123-7 of CCP | Цей контракт підпадає під дію Французького кодексу публічних закупівель у його останній чинній редакції, прийнятій Наказом № 2018-1074 від 26 листопада 2018 року, та його Виконавчим декретом № 2018-1075 від 3 грудня 2018 року, що становлять регуляторну частину Кодексу публічних закупівель («CCP»). Він укладається шляхом: Адаптованої процедури відповідно до статей L. 2123-1 та R. 2123-1 – R. 2123-7 Цивільного кодексу про публічні закупівлі (CCP). | |

TABLE OF CONTENTS /ЗМІСТ

[**special conditions – commitment procedure / СПЕЦІАЛЬНІ УМОВИ – ПРОЦЕДУРА УКЛАДАННЯ ДОГОВОРУ**](#_Toc204782126)

[**ARTICLE 1:** **Object of the contract / СТАТТЯ 1: ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ**](#_Toc204782127)

[**ARTICLE 2:** **Contractual documents/ СТАТТЯ 2: ДОГОВІРНІ ДОКУМЕНТИ**](#_Toc204782128)

[**ARTICLE 3:** **General characteristics of the Contract/СТАТТЯ 3: ЗАГАЛЬНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ДОГОВОРУ**](#_Toc204782129)

[Form of the Contract/Форма договору](#_Toc204782130)

[Term of the Contract/Строк дії договору](#_Toc204782131)

[Commencement and deadline of supply delivery/Початок та кінцевий термін постачання](#_Toc204782132)

[**ARTICLE 4:** **Financial provisions/СТАТТЯ 4: ФІНАНСОВІ ПОЛОЖЕННЯ**](#_Toc204782133)

[Amount of the Contract/Сума договору](#_Toc204782134)

[Form of prices/Форма цін](#_Toc204782135)

[Advance/Аванс](#_Toc204782136)

[Payment procedure/Порядок оплати](#_Toc204782137)

[Payment terms and late payment interest/Умови оплати та відсотки за прострочення](#_Toc204782138)

[Presentation of payment demands/ Пред’явлення вимог до оплати](#_Toc204782139)

[Bank transfer/Банківський переказ](#_Toc204782140)

[Value added tax (VAT)/Податок на додану вартість (ПДВ)](#_Toc204782141)

[Taxes and duties / Податки та збори](#_Toc204782142)

[**ARTICLE 5:** **inspection and acceptance activities/** **ДІЯЛЬНІСТЬ З ІНСПЕКЦІЇ ТА ПРИЙМАННЯ**](#_Toc204782143)

[Inspection activities / **Інспекційна діяльність**](#_Toc204782144)

[Acceptance of services and supplies/Прийняття послуг та постачань](#_Toc204782145)

[**ARTICLE 6:** **Specific terms of execution/СТАТТЯ 6: ОСОБЛИВІ УМОВИ ВИКОНАННЯ**](#_Toc204782146)

[Deliverables table/ Таблиця результатів постачання](#_Toc204782147)

[Delivery/Доставка](#_Toc204782148)

[Export control/Експортний контроль](#_Toc204782149)

[Language of the Contract/ Мова КОНТРАКТУ](#_Toc204782150)

[Commitments of the Contractor/Зобовязання підрядника](#_Toc204782151)

[Confidentiality/Конфіденційність](#_Toc204782152)

[Provision of documents/ Надання документів](#_Toc204782153)

[Insurance/ Страхування](#_Toc204782154)

[Contact person and communication/ Контактна особа та комунікація](#_Toc204782155)

[Understaking against deforestation/ Заходи проти вирубки лісів](#_Toc204782156)

[**ARTICLE 7:** **Re-examination clause/** **СТАТТЯ 7: ПОЛОЖЕННЯ ПРО ПЕРЕГЛЯД**](#_Toc204782157)

[**ARTICLE 8:** **Similar services/** **Стаття 8: Подібні послуги**](#_Toc204782158)

[**ARTICLE 9:** **penalties/** **Стаття 9: Штрафи**](#_Toc204782159)

[Penalties for periodic documentary deliverables/ Штрафи за періодичні документальні результати](#_Toc204782160)

[Penalties applicable to submission of final deliverables/ Штрафи, що застосовуються до подання остаточних результатів](#_Toc204782161)

[**ARTICLE 10:** **intellectual property/** **Article 10: Intellectual property**](#_Toc204782162)

[Definitions/ Визначення](#_Toc204782163)

[Ownership of results/Право власності на використання](#_Toc204782164)

[Exploitation of results/ Експлуатація результатів](#_Toc204782165)

[Licensing of pre-existing rights/Ліцензування вже існуючих прав](#_Toc204782166)

[Guarantees/Гарантії](#_Toc204782167)

[Image rights/ Права на зображення](#_Toc204782168)

[**ARTICLE 11:** **Termination of the contract/** **СТАТТЯ 11: Розірвання контракту**](#_Toc204782169)

[General terms of performance/ Загальні умови виконання](#_Toc204782170)

[Termination of the Contract due to the non-availability of a designated expert/ Розірвання Контракту у зв'язку з неявкою призначеного експерта](#_Toc204782171)

[Procedure/Процедура](#_Toc204782172)

[**ARTICLE 12:** **safety and security measures and responsabilities/** **Стаття 12: Заходи безпеки та відповідальність**](#_Toc204782173)

[**ARTICLE 13:** **ethics/СТАТТЯ 13: Етика**](#_Toc204782174)

[**ARTICLE 14:** **Administration of personal data/** **Стаття 14: Управління персональними даними**](#_Toc204782175)

[**ARTICLE 15:** **Dispute resolution - applicable law/** **Стаття 15: Вирішення суперечок – застосовне право**](#_Toc204782176)

[**ARTICLE 16:** **Derogation from the CCAG/** **Стаття 16: Відступ від CCAG**](#_Toc204782177)

**Article 17: VEHICLE REGISTRATION/** **Cтаття 17: РЕЄСТРАЦІЯ ТРАНСПОРТНИХ ЗАСОБІВ**

[**ARTICLE 18:** **AUDIT/** **Cтаття 18: АУДИТ**](#_Toc204782178)

[**ARTICLE 19:** **Final provisions/** **Стаття 19: Прикінцеві положення**](#_Toc204782179)

[Declaration/Декларація](#_Toc204782180)

|  |  |
| --- | --- |
| **special conditions – commitment procedure / особливі умови – процедура зобов'язання**  **Between/між:** | |
| **EXPERTISE FRANCE SAS**  40, boulevard de Port Royal - 75005 PARIS, France  A simplified joint-stock company with share capital of €828,933 registered under the following numbers:   * SIRET no.: 808 734 792 00035 * Intra-community VAT number: FR36 808734792   Represented by Mr Jérémie PELLET, Managing Director,  **of the first part,** | **ЕКСПЕРТІЗ ФРАНС САС (EXPERTISE FRANCE SAS)**  40, Бульвар де Порт-Рояль – 75005 Париж – Франція  Акціонерне товариство спрощеного виду з акціонерним капіталом у розмірі 828,933 євро   * Ідентифікаційний номер товариства: 808 734 792 00035 * Реєстраційний номер для сплати ПДВ в ЄС: FR36 808734792   В особі пана Жеремі ПЕЛЛЕ, керуючого директора,  **З одного  боку,** |
| **And/та:** | |
| **co-contracting party’s name**  (Hereafter the “Contractor”)   * Registered office address: * Registration number at the trade and companies registry:   Represented by:  **of the second part,** | **НАЗВА ПІдрядника** (надалі – «ПІДРЯДНИК»)  • Юридична адреса: • Реєстраційний номер:  Представлений(а): **з іншого боку,** |
| Hereafter referred to collectively as the “Parties“)  **Whereas:**  This Contract is concluded within the framework of the cooperation project, hereinafter referred to as the “Main Contract,” under code 24SAN0C285 – “REHAB Project.”  The project is officially registered in Ukraine as an International Technical Assistance Project under Registration Card No. 6019 dated 21 May 2025, and is therefore exempt from taxation in accordance with the applicable legislation of Ukraine. The project is implemented by Expertise France for the benefit of Ukraine.  The Goods and Services under this Contract are provided as part of the international technical assistance to Ukraine on a gratuitous and non-refundable basis.  The REHAB Project (24SAN0C285) aims to support Ukraine in maintaining and strengthening its healthcare system to address the consequences of the conflict on the physical and mental health of the population, through the enhancement of mental health and physical rehabilitation services, capacity-building, and modernization of healthcare infrastructure.  **In the light of the foregoing, the following is agreed:** | Надалі разом іменовані як «СТОРОНИ»  **Враховуючи, що:**  Цей Договір укладено в рамках проєкту співробітництва, надалі – «Головний договір», за кодом 24SAN0C285 – «Проєкт REHAB».  Проєкт офіційно зареєстрований в Україні як проєкт міжнародної технічної допомоги відповідно до Реєстраційної картки № 6019 від 21 травня 2025 року та, згідно з чинним законодавством України, звільняється від оподаткування. Проєкт впроваджується Expertise France на благо України.  Товари та Послуги за цим Договором надаються в межах міжнародної технічної допомоги Україні на безоплатній та безповоротній основі.  Проєкт REHAB (24SAN0C285) спрямований на підтримку України у збереженні та зміцненні системи охорони здоров’я для подолання наслідків конфлікту для фізичного та психічного здоров’я населення шляхом розвитку послуг з психічного здоров’я та фізичної реабілітації, нарощування потенціалу та модернізації медичної інфраструктури.  **У світлі вищезазначеного сторони домовились про наступне:** |
| **Article 1: Object of the contract**  The object of this contract (hereafter the “Contract) is **“Supply of vehicle for Odesa Municipal Clinical Hospital No. 1".** | **СТАТТЯ 1: ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ**  Предметом цього договору (далі — «ДОГОВІР») є **ПОСТАВКА АВТО ДЛЯ КНП «Міська клінічна лікарня №1» Одеської міської ради** |

|  |  |
| --- | --- |
| **Article 2: Contractual documents**  The Contract is composed of the contractual documents set out below in decreasing order of priority:  This document and its annexes:   * Annex 1 attached: Specifications; * The Code of Conduct of Expertise France (available at <https://www.expertisefrance.fr/documents/20182/426622/Expertise+France+%E2%80%93+Code+of+conduct/82cf6060-4768-4b25-8817-ccba1d86e568>); * Annex 2 - Financial proposal   CCAG - General administrative clauses applicable to public procurement for day-to-day supplies and services approved under the Order of 30/03/2021, subject to the exceptions set out in the Contract.  The Contractor’s bid dated ХХ/ХХ/2025  These documents constitute the entirety of the agreement between the Parties with regard to the Contract. They supersede all verbal and written communications, procedures, agreements, commitments, guarantees and settlements referring to its object and facts that may have been made by or on behalf of a Party to the other Party before the notification date. These documents are acknowledged by the Parties to represent the sole and complete expression of the terms of their agreement.  Without prejudice to the general rules applicable to administrative contracts, any modification to the Contract or the waiver of any right resulting from the Contract must be covered by an amendment signed by a duly authorised representative of each Party. | **СТАТТЯ 2: ДОГОВІРНІ ДОКУМЕНТИ**  Договір складається з наведених нижче договірних документів у порядку спадної пріоритетності: Цей документ та його додатки:   * Додаток 1: Технічні характеристики * Кодекс поведінки Expertise France (доступний за посиланням: [https://www.expertisefrance.fr/documents/20182/426622/Expertise+France+%E2%80%93+Code+of+conduct/82cf6060-4768-4b25-8817-ccba1d86e568](https://www.expertisefrance.fr/documents/20182/426622/Expertise+France+%E2%80%93+Code+of+conduct/82cf6060-4768-4b25-8817-ccba1d86e568" \o "https://www.expertisefrance.fr/documents/20182/426622/Expertise+France+%E2%80%93+Code+of+conduct/82cf6060-4768-4b25-8817-ccba1d86e568)); * Додаток 2: Фінансова пропозиція.   CCAG – Загальні адміністративні положення, що застосовуються до публічних закупівель для повсякденних поставок і послуг, затверджені Наказом від 30.03.2021, з урахуванням винятків, передбачених у Договорі.  Пропозиція Підрядника від ХХ.ХХ.2025.  Ці документи становлять повний зміст угоди між Сторонами щодо Договору. Вони замінюють усі усні та письмові комунікації, процедури, домовленості, зобов’язання, гарантії та розрахунки, що стосуються його предмета та фактів, які могли бути здійснені будь-якою Стороною від імені іншої Сторони до дати повідомлення. Сторони визнають, що ці документи є єдиним і повним вираженням умов їхньої угоди.  Без шкоди для загальних правил, що застосовуються до адміністративних договорів, будь-які зміни до Договору або відмова від будь-якого права, що випливає з Договору, повинні бути оформлені у вигляді додаткової угоди, підписаної належним чином уповноваженими представниками кожної Сторони. |
| **Article 3: General characteristics of the Contract** Form of the Contract The Contract is a public contract for supplies at fixed and total prices. Term of the Contract The term of the Contract is 2 months from its award to the Contractor by Expertise France.  If all or some of the services/supplies remain outstanding by the specified period, the Contractor must immediately take all necessary steps to complete delivery without being able to claim any remuneration in this regard. Commencement and deadline of supply delivery The supply delivery deadline under this Contract is 30 days from the award date of this Contract.  If all or some of the services/supplies remain outstanding within the specified deadline, the Contractor must immediately take all necessary steps to complete delivery without being able to claim any remuneration in this regard. | **СТАТТЯ 3: ЗАГАЛЬНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ДОГОВОРУ**  **Форма договору** ДОГОВІР є публічним договором на постачання за фіксованими та загальними цінами.  **Строк дії договору** Строк дії ДОГОВОРУ становить 2 місяці від дати його укладення ПІДРЯДНИКОМ з EXPERTISE FRANCE.  Якщо всі або частина послуг/поставок не будуть виконані у зазначений термін, ПІДРЯДНИК зобов’язаний негайно вжити всіх необхідних заходів для завершення постачання без права вимагати будь-яку оплату за цей період. **Початок та кінцевий термін постачання**  Кінцевий термін постачання за цим ДОГОВОРОМ становить 30 днів від дати його укладення.  Якщо всі або частина послуг/поставок не будуть виконані у зазначений термін, ПІДРЯДНИК зобов’язаний негайно вжити всіх необхідних заходів для завершення постачання без права вимагати будь-яку оплату за цей період. |
| ARTICLE 4: Financial provisions The amount of the Contract is: State amount in UAH UAH exc. VAT.  The amount of the Contract corresponds to the prices stated in the unit pricing schedule below, as applied to the quantities actually delivered.  The unit prices below include all costs and expenses (including taxes of all kinds) which apply to the Contractor under the Contract. | СТАТТЯ 4: ФІНАНСОВІ ПОЛОЖЕННЯ Сума ДОГОВОРУ становить: Вкажіть суму в грн грн без ПДВ.  Сума ДОГОВОРУ відповідає цінам, зазначеним у наведеному нижче графіку одиничних цін, з урахуванням фактично поставлених кількостей.  Наведені одиничні ціни включають всі витрати та видатки (включаючи податки всіх видів), які покладаються на ПІДРЯДНИКА за ДОГОВОРОМ. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Price heading/Заголовок ціни** | **Model / Модель** | **Unit price in UAH exc. VAT / Ціна за одиницю в грн без ПДВ** | **Applicable VAT (rate: 0%) / Ставка ПДВ (0%)** |
| Fixed price/Фіксована ціна |  | State amount in UAH/ Вкажіть суму в грн | 0 |

|  |  |
| --- | --- |
| Form of prices Prices are firm and non-modifiable. Advance No advance will be granted. Payment procedure  * **Interim payment** * Not applicable  Payment terms and late payment interest Payment is always made out in the name of the issuer of the invoice or of the expense reimbursement request.  Overall payment terms for monies due under the Contract are thirty (30) days maximum from the date of receipt of the complete invoice, including all supporting documentation, or the date of service/supply acceptance if this date is later. Any missing document will prevent payment.  If these payment terms are not respected, Expertise France will pay late payment interest to the Contractor pursuant to Article R. 2192-10 et seq. of the CCP on the fight against late payment in public procurement contracts. The rate applied shall be the interest rate of the European Central Bank for its main and most recent refinancing operations, as applicable on the first day of the semester of the calendar year during which late payment interest started to accrue, plus eight percentage points.  The amount of the fixed indemnity to cover collection costs is set at forty (40) euros and will be systematically paid in addition to late payment interest. Interest below €40 shall not be mandated. Presentation of payment demands In addition to the legal notices (intracommunity VAT no.), invoices relating to the Contract must contain the following information:   * Company name, address and registered office of the Contractor; * Registration number of the Contractor (SIRET or equivalent); * Bank account details; * The code of the department acting as specifying department (stated in the article entitled Contact person and communication); | **Форма цін** Ціни є фіксованими та незмінними.  **Аванс** Аванс не здійснюється.  **Порядок оплати**   * **Проміжна оплата** * Не застосовується   **Умови оплати та відсотки за прострочення** Оплата завжди здійснюється на ім’я емітента рахунку-фактури або запиту на відшкодування витрат. Загальний термін оплати сум за ДОГОВОРОМ становить максимум тридцять (30) днів від дати отримання повного рахунку, включаючи всі підтверджуючі документи, або від дати приймання послуг/поставок, якщо ця дата пізніша. Будь-який відсутній документ перешкоджає здійсненню оплати.  Якщо ці терміни оплати не дотримуються, EXPERTISE FRANCE сплатить ПІДРЯДНИКУ відсотки за прострочення відповідно до статті R. 2192-10 та наступних Кодексу публічних закупівель (CCP) щодо боротьби з простроченням платежів у публічних контрактах. Застосовується ставка відсотка Європейського центрального банку для основних та останніх операцій рефінансування на перший день півріччя календарного року, протягом якого почали нараховуватися відсотки за прострочення, плюс вісім процентних пунктів.  Сума фіксованої компенсації для покриття витрат на стягнення встановлюється на рівні сорока (40) євро і сплачується систематично додатково до відсотків за прострочення. Відсотки менше 40 євро не нараховуються.  **Пред’явлення вимог до оплати** На додаток до юридичних реквізитів (VAT номер для внутрішньоєвропейських операцій), рахунки, що стосуються ДОГОВОРУ, повинні містити наступну інформацію:   * Назва компанії, адреса та юридична адреса ПІДРЯДНИКА; * Реєстраційний номер ПІДРЯДНИКА (SIRET або еквівалент); * Банківські реквізити; * Код відділу, що діє як уточнюючий відділ (вказаний у статті «Контактна особа та комунікація»). |



|  |  |
| --- | --- |
| * Reference number of the Contract; * The reference and title of the cooperation project concerned (if applicable); * Clear and accurate description of the equipment/supplies sold and/or services performed; * If the Contractor’s bank details are not stated on invoices, it must provide a statement or certificate of bank or post office account details, with the third-party form duly completed in all cases.   Invoices are to be forwarded via the Chorus Pro system, and must state the department code provided above corresponding to the department of Expertise France on behalf of which the Contract has been placed.  If the Contractor is not obliged to forward invoices via Chorus, it may submit its invoices to the contact person stated in the article entitled Contact person and communication.  Invoices for advances must be accompanied by the corresponding supporting documentation validated by Expertise France.  Invoices for balances (partial definitive payments) must be accompanied by a copy of the acceptance decision for the corresponding services and/or supplies.  Any missing document will prevent payment. Bank transfer Payment for invoiced services/supplies will be made to the bank account identified in the third-party sheet.  Payment is always made out in the name of the issuer of the invoice or of the expense reimbursement request. Value added tax (VAT) The Contractor must state the VAT rate applicable to the transaction or, as applicable, its VAT exemption by stating on the invoice the relevant provisions of the French General Tax Code or those of Directive 2006/112/EC of 28 November 2006.  Any Contractor benefitting from exemption must state “VAT exempt” in accordance with the rules that apply to it. Taxes and duties The Contractor shall be directly responsible for all taxes and duties that may be levied against it under the Contract, both in the country of its registered office and in those of project implementation. | * Референсний номер ДОГОВОРУ; * Референс та назва відповідного проекту співробітництва (якщо застосовно); * Чіткий і точний опис обладнання/поставок, що продаються, та/або послуг, що надаються; * Якщо банківські реквізити ПІДРЯДНИКА не зазначені у рахунках-фактурах, він повинен надати заяву або сертифікат із реквізитами банківського чи поштового рахунку, при цьому форма третьої сторони має бути належним чином заповнена у всіх випадках.   Рахунки-фактури слід надсилати через систему **Chorus Pro**, і вони повинні містити код відділу, зазначений вище, що відповідає відділу **EXPERTISE FRANCE**, від імені якого укладено ДОГОВІР.  Якщо ПІДРЯДНИК не зобов’язаний надсилати рахунки через **Chorus**, він може подати свої рахунки контактній особі, зазначеній у статті «Контактна особа та комунікація».  Рахунки-фактури на аванс повинні супроводжуватися відповідними підтвердними документами, затвердженими **EXPERTISE FRANCE**.  Рахунки-фактури на залишкові суми (часткові остаточні платежі) повинні супроводжуватися копією рішення про прийняття відповідних послуг та/або поставок. Будь-який відсутній документ перешкоджає здійсненню оплати.  **Банківський переказ** Оплата за виставлені рахунки за послуги/поставки здійснюється на банківський рахунок, зазначений у формі третьої сторони. Оплата завжди здійснюється на ім’я емітента рахунку-фактури або запиту на відшкодування витрат.  **Податок на додану вартість (ПДВ)** ПІДРЯДНИК повинен вказати ставку ПДВ, що застосовується до операції, або, якщо це доречно, своє звільнення від ПДВ, зазначивши у рахунку відповідні положення Французького загального податкового кодексу або Директиви 2006/112/EC від 28 листопада 2006 року. Будь-який ПІДРЯДНИК, що користується звільненням, повинен зазначити «ПДВ звільнено» відповідно до правил, які на нього поширюються.  **Податки та збори** ПІДРЯДНИК несе пряму відповідальність за всі податки та збори, які можуть бути стягнуті з нього за ДОГОВОРОМ, як у країні його реєстрації, так і в країнах реалізації проекту. |
| **ARTICLE 5: inspection and acceptance activities** Inspection activities Inspection activities will be carried out for services and supplies as set out in Chapter 5 of the CCAG-FCS. By way of derogation from Article 23 of the CCAG-FCS, inspection activities will be carried out by:   * the Deputy Head of Health Program, Mathieu Radoube * The Deputy Project leader, Hanna Niemtsova  Acceptance of services and supplies By way of derogation from Article 25 of the CCAG-FCS, acceptance activities will be carried out by:   * the Deputy Head of Health Program, Mathieu Radoube * The Deputy Project leader, Hanna Niemtsova   Any lack of response from Expertise France shall not equate to tacit acceptance of services or supplies. | **СТАТТЯ 5: ДІЯЛЬНІСТЬ З ІНСПЕКЦІЇ ТА ПРИЙМАННЯ**  **Інспекційна діяльність** Інспекційна діяльність проводитиметься для послуг та поставок відповідно до розділу 5 CCAG-FCS. Відступаючи від статті 23 CCAG-FCS, інспекційні заходи будуть здійснюватися:   * Заступником керівника програми охорони здоров'я, Матьє Радубе, * заступницею керівника проєкту, Ганною Нємцовою   **Приймання послуг та поставок** Відступаючи від статті 25 CCAG-FCS, приймання послуг та поставок здійснюватиметься:   * Заступником керівника програми охорони здоров'я, Матьє Радубе, * заступницею керівника проєкту, Ганною Нємцовою   Будь-яка відсутність відповіді з боку **EXPERTISE FRANCE** не розцінюється як мовчазне прийняття послуг або поставок. |
| **ARTICLE 6: Specific terms of execution** Deliverables table Not applicable Delivery Supplies shall be delivered at **IIC 2020:DDP/Ukraine, Odesa[[1]](#footnote-2).**  The Contractor shall notify Expertise France of the exact delivery date at least 5 calendar days in advance. Deliveries may be made on any business day during normal working hours, at the agreed place of delivery.  Each delivery shall be accompanied by a delivery note in duplicate, duly signed and dated by the Contractor or its carrier, giving the purchase order number and particulars of the supplies delivered. One copy of the delivery note shall be countersigned by Expertise France and returned to the Contractor or to its carrier.  Signature of the delivery note by Expertise France is simply an acknowledgment of the fact that the delivery took place and in no way implies conformity of the supplies with the purchase order.  Conformity shall be declared only where the conditions laid down in the Contract and in the purchase order are satisfied and the supplies conform to the tender specifications (Annex I).  Where, for reasons attributable to the Contractor, Expertise France is unable to accept the supplies, the Contractor shall be notified in writing at the latest by the deadline for the declaration of conformity.  **Conformity of delivered supplies:**  a) The quantity, quality, price, packaging and preparation of the supplies delivered by the Contractor to Expertise France must conform with those specified in the Contract and in the purchase order in question.  b) The supplies delivered must:  1) correspond to the description given in the tender specifications (Annex I) and possess the characteristics of the supplies provided by the Contractor to Expertise France as a sample or model;  2) be fit for any specific purpose required of them by Expertise France and made known to the Contractor at the time of conclusion of the Contract and accepted by the Contractor;  3) be fit for the purposes for which supplies of the same type are normally used;  4) demonstrate the quality and performance which are normal in supplies of the same type and which Expertise France can reasonably expect, given the nature of the supplies and taking into account any public statements on the specific characteristics of the supplies made by the Contractor, the producer or its representative, particularly in advertising or on labelling;  5) be packaged according to the usual method for supplies of the same type or, failing this, in a way designed to preserve and protect them. Export control The goods covered by this contract may be subject to export authorisation. The contractor undertakes to comply in all circumstances with the applicable export control regulations. The contractor shall submit to us the Export Control Classification Form (ECCF) duly completed and signed for each item. The Contractor shall inform the Buyer of any regulatory changes (classification/embargo) affecting the goods sold.  The execution of any export of classified military goods and their relates materiel, and/or dual-use goods, by the contractor (exporter) is conditional upon obtaining export authorisation and compliance with the associated conditions. Language of the Contract This Contract is set in two languages: English and Ukrainian. In case of any inconsistencies between languages, the English version serves as the prevailing one and is the reference language for any dispute that may arise regarding the meaning or interpretation of the Contract, to the exclusion of any other language. Commitments of the Contractor The Contractor is subject to a performance obligation and therefore undertakes to:   * comply with the Specifications; * immediately notify Expertise France in writing of any communication or instruction relating to the services/supplies that it may receive from the Client (beneficiary country or public entity) or from a third party, and not to comply with any such communication or instruction until having discussed the matter with Expertise France and after receiving the latter’s written authorisation; * notify any difficulty it may encounter with the performance of its obligations under the Contract; * comply with all applicable laws and regulations of the country of delivery of the services/supplies and adopt an attitude and act vis-à-vis third parties in the interests of Expertise France, such that Expertise France cannot be reproached in this regard by the Client, or by any person the latter may have designated; * protect the interests of Expertise France vis-à-vis the Client; * act as a loyal advisor vis-à-vis Expertise France; * present itself vis-à-vis the Client, partners and local authorities as a Contractor engaged by Expertise France; * apply the undertakings of Expertise France as expressed in its Code of Ethics, provided in Annex 5 of the Contract.   In the context of Contract execution, the Contractor undertakes to:   * perform the services/supplies in a diligent, effective and economic manner, in accordance with generally accepted techniques and practices; * employ appropriate modern techniques and safe and affective processes.  Confidentiality The Contractor shall treat as private and maintain the confidentiality of all documents and information received or which it becomes aware of in the context of the Project. It shall maintain the secrecy thereof and not use them for any purpose other than execution of the Contract.  In this regard, the Contractor undertakes:   * To protect and maintain the confidentiality of information considered or presented as such; * To handle confidential information it receives with the same degree of care and protection as it applies to its own confidential information; * only to reveal confidential information to its personnel and third parties involved in performance of the Contract after having received prior written and express approval from Expertise France; * to take all necessary steps such that its personnel and third parties involved in execution of the Contract, who become aware of confidential information, undertake to treat such information with the same level of confidentiality as set out in this clause; * As and when required, to reiterate the confidential nature of such information to its personnel and third parties involved in the execution of the Contract, as soon as said confidential information is communicated to the aforementioned persons; * to reiterate the confidential nature of confidential information prior to any meeting during which confidential information is communicated.   Apart from where necessary for the purposes of service delivery, the Contractor may not disclose any element of the Contract without prior written consent from the other party. Provision of documents Expertise France shall ensure that the Contractor receives in good time all the documents (as set out below) required for delivery of the services/supplies:   * Technical offer of the Main Contract * Specifications of the Main Contract  Insurance The Contractor shall take out, and maintain at is own expense, third-party and professional liability insurance policies covering the physical injury and material and consequential damage that may arise from delivery of the services/supplies.  The Contractor shall also take out, and maintain at its own expense, insurance policies covering its working accident and occupational illness liability with regard to its agents assigned to delivery of the services/supplies.  The Contractor must be able to produce on request by Expertise France all certificates demonstrating its possession of the aforementioned policies. Contact person and communication All communication and notifications between the Parties under the Contract shall take place in written form, either through the exchange of e-mails or via registered letter with acknowledgement of receipt, where the latter form is prohibited in certain cases under the Contract, and shall be deemed to have been validly served from its receipt by the addressee.  All correspondence shall be forwarded, all carriage costs paid, to the following addresses: | **СТАТТЯ 6: ОСОБЛИВІ УМОВИ ВИКОНАННЯ**  **Таблиця результатів постачання** Не застосовується  **Доставка**  Поставки мають бути здійснені за адресою: **IIC 2020: DDP/Одеса, Україна**.  ПІДРЯДНИК повинен повідомити **EXPERTISE FRANCE** про точну дату доставки щонайменше за 5 календарних днів. Доставка може здійснюватися у будь-який робочий день під час звичайних робочих годин за погодженим місцем доставки.  Кожна поставка має супроводжуватися товарною накладною у двох примірниках, належним чином підписаною та датованою ПІДРЯДНИКОМ або його перевізником, із зазначенням номера замовлення на закупівлю та характеристик поставленого товару. Один примірник накладної має бути підписаний представником **EXPERTISE FRANCE** та повернений ПІДРЯДНИКУ або його перевізнику.  Підписання накладної **EXPERTISE FRANCE** є лише підтвердженням факту здійснення доставки та жодним чином не означає, що поставка відповідає замовленню. Відповідність буде підтверджена лише у випадку, якщо виконані умови, передбачені КОНТРАКТОМ і замовленням на закупівлю, а товари відповідають технічним вимогам тендеру (Додаток I).  Якщо з причин, що залежать від ПІДРЯДНИКА, **EXPERTISE FRANCE** не може прийняти товари, про це письмово повідомляють ПІДРЯДНИКА не пізніше крайнього терміну для підтвердження відповідності.  **Відповідність поставлених товарів:** Кількість, якість, ціна, пакування та підготовка товарів, поставлених ПІДРЯДНИКОМ **EXPERTISE FRANCE**, повинні відповідати тим, що зазначені у КОНТРАКТІ та відповідному замовленні. Поставлені товари повинні:   1. відповідати опису, наведеному у технічних вимогах тендеру (Додаток I), та мати характеристики, надані ПІДРЯДНИКОМ як зразок або модель; 2. бути придатними для будь-якої конкретної мети, про яку **EXPERTISE FRANCE** повідомила ПІДРЯДНИКА під час укладення КОНТРАКТУ та яку ПІДРЯДНИК прийняв; 3. бути придатними для звичайного використання товарів цього типу; 4. мати якість і характеристики, які є нормою для товарів цього типу та на які **EXPERTISE FRANCE** може обґрунтовано розраховувати, з огляду на природу товару та враховуючи будь-які публічні заяви про його характеристики, зроблені ПІДРЯДНИКОМ, виробником чи його представником, зокрема у рекламі чи на етикетках; 5. бути упакованими згідно із загальноприйнятим способом для товарів цього типу або, за його відсутності, у спосіб, що забезпечує їх збереження та захист.   **Експортний контроль** Товари, охоплені цим контрактом, можуть підлягати експортному ліцензуванню. ПІДРЯДНИК зобов’язується у будь-яких обставинах дотримуватись чинних правил експортного контролю. ПІДРЯДНИК повинен надати **EXPERTISE FRANCE** належним чином заповнену та підписану форму класифікації експортного контролю (ECCF) для кожного товару. ПІДРЯДНИК повинен повідомляти ПОКУПЦЯ про будь-які зміни в законодавстві (класифікація/ембарго), які стосуються проданих товарів.  Виконання будь-якого експорту військових товарів, що підлягають класифікації, та/або товарів подвійного призначення ПІДРЯДНИКОМ (експортером) можливе лише після отримання експортного дозволу та дотримання відповідних умов.  **Мова КОНТРАКТУ** Цей Договір укладено двома мовами: англійською та українською. У разі будь-яких розбіжностей між мовами англійська версія є переважаючою та є довідковою мовою для будь-яких суперечок, які можуть виникнути щодо значення або тлумачення Контракту, за винятком будь-якої іншої мови.  **Зобов’язання ПІДРЯДНИКА** ПІДРЯДНИК несе зобов’язання щодо результату виконання та, зокрема, зобов’язується:   * дотримуватися технічних вимог; * негайно повідомляти **EXPERTISE FRANCE** у письмовій формі про будь-які повідомлення чи інструкції, які він може отримати від КЛІЄНТА (країни-бенефіціара чи державного органу) або третьої сторони, та не виконувати їх до обговорення з **EXPERTISE FRANCE** і отримання її письмового дозволу; * повідомляти про будь-які труднощі, з якими він може зіткнутися під час виконання зобов’язань за КОНТРАКТОМ; * дотримуватись усіх чинних законів і правил країни доставки послуг/товарів та діяти щодо третіх сторін в інтересах **EXPERTISE FRANCE**, щоб КЛІЄНТ чи будь-яка уповноважена ним особа не мали підстав для претензій; * захищати інтереси **EXPERTISE FRANCE** перед КЛІЄНТОМ; * діяти як надійний радник для **EXPERTISE FRANCE**; * представляти себе перед КЛІЄНТОМ, партнерами та місцевою владою як ПІДРЯДНИК, залучений **EXPERTISE FRANCE**; * виконувати зобов’язання **EXPERTISE FRANCE**, викладені у Кодексі етики (Додаток 5 до КОНТРАКТУ).   Під час виконання КОНТРАКТУ ПІДРЯДНИК зобов’язується:   * виконувати послуги/поставки сумлінно, ефективно та економно, відповідно до загальноприйнятих методів і практик; * застосовувати сучасні технології та безпечні й ефективні процеси.   **Конфіденційність** ПІДРЯДНИК повинен зберігати у таємниці та конфіденційно ставитися до всіх документів і інформації, отриманих або відомих йому в рамках ПРОЄКТУ. Він не повинен використовувати їх для будь-яких цілей, окрім виконання КОНТРАКТУ.  Зокрема, ПІДРЯДНИК зобов’язується:   * захищати та зберігати конфіденційність інформації, визнаної або представленої як така; * обробляти конфіденційну інформацію з тим самим рівнем обережності та захисту, який застосовується до його власної конфіденційної інформації; * розкривати конфіденційну інформацію лише своєму персоналу та третім особам, залученим до виконання КОНТРАКТУ, після отримання попереднього письмового дозволу **EXPERTISE FRANCE**; * вживати всіх необхідних заходів, щоб його персонал і треті особи, які дізналися про конфіденційну інформацію, зобов’язалися зберігати її конфіденційність на тому самому рівні; * за потреби нагадувати персоналу та третім особам про конфіденційний характер інформації відразу після її передачі; * нагадувати про конфіденційність інформації перед будь-якою зустріччю, під час якої вона розкривається.   За винятком випадків, необхідних для надання послуг, ПІДРЯДНИК не може розголошувати будь-які положення КОНТРАКТУ без попередньої письмової згоди іншої сторони.  **Надання документів** **EXPERTISE FRANCE** забезпечує своєчасне надання ПІДРЯДНИКУ всіх документів (зазначених нижче), необхідних для виконання послуг/поставок:   * Технічна пропозиція ГОЛОВНОГО КОНТРАКТУ; * Технічні вимоги ГОЛОВНОГО КОНТРАКТУ.   **Страхування** ПІДРЯДНИК зобов’язаний оформити та підтримувати за власний рахунок страхові поліси цивільної та професійної відповідальності перед третіми особами, що покривають шкоду життю, здоров’ю та майну, яка може виникнути під час виконання послуг/поставок. ПІДРЯДНИК також зобов’язаний оформити та підтримувати за власний рахунок страхові поліси, що покривають ризики нещасних випадків на виробництві та професійних захворювань його працівників, залучених до виконання послуг/поставок.  ПІДРЯДНИК повинен мати можливість на вимогу **EXPERTISE FRANCE** надати всі сертифікати, що підтверджують наявність зазначених полісів.  **Контактна особа та комунікація** Уся комунікація та повідомлення між СТОРОНАМИ за КОНТРАКТОМ здійснюються у письмовій формі — або шляхом обміну електронними листами, або рекомендованим листом з повідомленням про вручення (у тих випадках, коли це не заборонено умовами КОНТРАКТУ) — і вважаються дійсними з моменту їх отримання адресатом.  Уся кореспонденція надсилається за такими адресами з оплатою витрат на пересилання: |
| |  |  | | --- | --- | | For Expertise France/ Для Expertise France: | Expertise France  Mathieu Radoube  Geographical Department  40, boulevard de Port Royal  F-75005 PARIS  [mathieu.radoube@expertisefrance.fr](mailto:mathieu.radoube@expertisefrance.fr) | | For the Contractor/  Для Підрядни: | To be completed by the CONTRACTOR ЗАПОВНЮЄ ПІДРЯДНИК | | |
| Each Party may modify its address at any time subject to notifying the other Party thereof in writing.  **Understaking against deforestation**  Within the framework of the policy to combat imported deforestation and in the hypothesis of the use of raw materials or processed products, the Contractor undertakes to evaluate precisely the quantities really necessary and to study alternatives to the products at risk listed below:   * Meat; * Eggs ; * Dairy products ; * Ready-made meals, margarine, spreads; * Leather shoes ; * Automotive upholstery ; * Household and cleaning products ; * Agrofuels ; * Lumber ; * Solid wood or particle; * Fuels ; * Paper ; * Cardboard ; * Textiles ; * Coffee, chocolate ; * Exotic fruits ; * Electronics.   For more information, the guide Engaging in Zero Deforestation Public Procurement is available at the following  address: [Ecologie](https://www.ecologie.gouv.fr/sites/default/files/Guide_politique_achat_public_zero_deforestation.pdf) | Кожна Сторона може змінити свою адресу в будь-який час за умови письмового повідомлення іншої Сторони про це.  **Заходи проти вирубки лісів**  У рамках політики боротьби з імпортним вирубуванням лісів і в гіпотезі використання сировини або продуктів переробки Підрядник зобов’язується точно оцінити дійсно необхідні кількості та вивчити альтернативи продуктам, що піддаються ризику, перерахованим нижче:   * М’ясо; * яйця; * Молочні продукти; * Готові страви, маргарин, спреди; * Шкіряне взуття; * Автомобільна оббивка ; * Побутові та чистячі засоби; * Агропалива; * Пиломатеріали ; * Масив деревини або деревини; * Паливо; * Папір; * Картон; * Текстиль; * Кава, шоколад; * Екзотичні фрукти; * Електроніка.   Для отримання додаткової інформації посібник Engaging in Zero Deforestation Public Procurement доступний за такою електронною адресою: [Ecologie](https://www.ecologie.gouv.fr/sites/default/files/Guide_politique_achat_public_zero_deforestation.pdf) |
| **ARTICLE 7: Re-examination clause**  Under Article R.2194-1 et seq. of the Public Procurement Code, Expertise France may amend the provisions of the Contract subject to the following conditions:   * Substitution with a new pricing schedule if deletions, modifications or additions are made to the items in the initial pricing schedule, subject to approval by Expertise France; * Revision of technical elements (clarification of deliverables, producer technical definitions, equipment technical documents, updated instructions, etc.).   Such modifications shall be notified to the Contractor by concluding an amendment. | **СТАТТЯ 7: ПОЛОЖЕННЯ ПРО ПЕРЕГЛЯД**  Відповідно до статті R.2194-1 та наступних Французького кодексу публічних закупівель, EXPERTISE FRANCE може вносити зміни до положень КОНТРАКТУ за наступних умов:  • Заміна нового прайс-листа у разі видалення, модифікації або додавання позицій до початкового прайс-листа, за умови затвердження EXPERTISE FRANCE;  • Перегляд технічних елементів (уточнення результатів поставки, технічні визначення виробника, технічні документи обладнання, оновлені інструкції тощо).  Про такі зміни підрядник повідомляється шляхом укладення додаткової угоди. |
| **ARTICLE 8: Similar services**  Under Article R.2122-7 of the French Public Procurement Code, the Contractor may be awarded a contract for similar services to those of the initial contract without advertising or competitive bidding. | **Стаття 8: Подібні послуги**  Згідно зі статтею R.2122-7 Французького кодексу державних закупівель, Підрядник може отримати контракт на послуги, подібні до тих, що були в початковому контракті, без реклами чи конкурсних торгів. |
| **Article 9:****Penalties**  The amount of penalties will be applied within the calculation of the balance due under the relevant item or purchase order.  **Penalties for periodic documentary deliverables**  By way of derogation from Article 14 of the CCAG, penalties are set at the fixed rate of €50 net per day of delay in the delivery of the ordered goods.  **Penalties applicable to submission of final deliverables**  By way of derogation from Article 14 of the CCAG, penalties are set at the fixed rate of €100 net per day of delay delivery of the ordered goods. | **Стаття 9: Штрафи**  Сума штрафів буде застосована в межах розрахунку залишку за відповідним товаром або замовленням на купівлю.  **Штрафи за періодичні документальні результати**  Як відступ від статті 14 CCAG, штрафні санкції встановлюються за фіксованою ставкою 50 євро нетто за день затримки доставки замовленого товару.  **Штрафи, що застосовуються до подання остаточних результатів**  Як відступ від статті 14 CCAG, штрафні санкції встановлюються за фіксованою ставкою 100 євро за день затримки в доставці замовленого товару. |
| **Article 10: Intellectual property**  **Definitions**  The Assignment provided for by this article requires definition of the following terms:   * “Result” means any intended outcome of the performance of the Contract which is delivered and definitively accepted by Expertise France; * “Creator” means any natural person who contributed to the production of the result; * “Pre-existing right” means any intellectual property right, including pre-existing technologies owned by Expertise France, the Contractor or any third party with a prior interest in the order to be executed under the Contract.   **Ownership of results**  The ownership of results, and the title to related intellectual and industrial property rights, including the solutions and technical information they contain, are entirely and irrevocably transferred to Expertise France under the Contract. This Assignment only covers the economic rights of creators under the conditions set out in Article 8.3 of the Contract. The moral rights of creators are excluded. Such moral rights cover the disclosure, paternity and respect for the integrity of the results treated as a work within the meaning of the French Intellectual Property Code.  The aforementioned elements shall be deemed to be effectively transferred to Expertise France after acceptance of the results delivered to it by the Contractor.  The payment of the price to the Contractor is deemed to include any fees payable to the Contractor in relation to the acquisition of rights by Expertise France, notably all forms of exploitation of the results. The acquisition of such covers all territories worldwide.  **Exploitation of results**  By acquiring title to the results developed by the Contractor, Expertise France becomes the holder of all economic copyright relating to such rights. In this regard, yet without the list being exhaustive, Expertise France may exploit the results for the following purposes:   * internal exploitation: * disclosure to its personnel; * communication disclosure to persons and entities working for Expertise France or cooperating with it, including contractors, subcontractors (whether legal or natural persons), EU institutions, agencies and bodies and member states; institutions; * installing, uploading, processing, arranging, compiling, combining, retrieving, copying, reproducing in whole or in part and in unlimited number of copies.      * distribution to the public: * in paper, electronic or digital format; * on the internet as a downloadable/non-downloadable file; * via display, radio or television broadcasting or any other transmission technique; * otherwise in any form and by any method. * **modifications:** * modification of content, form or technique; * addition of new elements of content and form; * adaptation using new media; * translation into any language; * digitisation and computer processing.     **Licensing of pre-existing rights**  Expertise France shall not acquire ownership of pre-existing rights. The Contractor shall license the pre-existing rights on a royalty-free, non-exclusive and irrevocable basis to Expertise France, which may use the pre-existing rights as set out in Article 8.3. Such licences shall become effective from the moment the results are delivered by the Contractor and accepted by Expertise France. On delivery of the results, the Contractor may, as required, provide Expertise France with a list of pre-existing rights and third parties; rights, including those of its personnel, of creators and of other right holders. The licensing of pre-existing rights to Expertise France under the Contract covers all territories worldwide and is valid for the whole duration of intellectual property rights protection.  **Guarantees**  When delivering the results, the Contractor shall warrant that they are free of rights or claims from creators and third parties, including in relation to pre-existing rights, for any use envisaged by Expertise France.  On request from Expertise France, the Contractor shall provide evidence of ownership or rights to use all the listed pre-existing rights and rights of third parties, except for the rights owned by Expertise France.    **Image rights**  If natural, recognisable persons appear in a result or their voice is recorded, on request from Expertise France the Contractor shall submit a declaration in which such persons (or of the persons exercising parental authority in case of minors) give their permission for the described use of their image or voice. This does not apply to persons whose permission is not required in line with the law of the country where photographs were taken, films shot or audio records made. | **Стаття 10: Iнтелектуальна власність**  **Визначення**  Доручення, передбачене цією статтею, вимагає визначення таких термінів:   * «Результат» означає будь-який очікуваний результат виконання Контракту, який надається та остаточно приймається Expertise France; * «Творець» означає будь-яку фізичну особу, яка сприяла створенню результату; * «Попереднє право» означає будь-яке право інтелектуальної власності, включно з уже існуючими технологіями, якими володіє Expertise France, Виконавець або будь-яка третя сторона, яка має попередній інтерес у замовленні, яке буде виконано за Контрактом.   **Право власності на результати**  Право власності на результати та право власності на відповідні права інтелектуальної та промислової власності, включаючи рішення та технічну інформацію, які вони містять, повністю й безповоротно переходять до Expertise France за Контрактом. Це Доручення поширюється лише на майнові права творців на умовах, викладених у статті 8.3 Контракту. Моральні права творців виключаються. Такі моральні права охоплюють розголошення, авторство та повагу до цілісності результатів, які розглядаються як твір у значенні Французького кодексу інтелектуальної власності.  Вищезазначені елементи вважаються фактично переданими Expertise France після прийняття результатів, наданих їй Підрядником.  Вважається, що сплата ціни Підряднику включає будь-які збори, що підлягають сплаті Підряднику у зв’язку з придбанням прав компанією Expertise France, зокрема всі форми використання результатів. Придбання таких охоплює всі території по всьому світу.  **Експлуатація результатів**  Придбавши право власності на результати, розроблені Виконавцем, Expertise France стає власником усіх економічних авторських прав, що стосуються таких прав. У зв’язку з цим, хоча перелік не є вичерпним, Expertise France може використовувати результати для таких цілей:   * внутрішня експлуатація: * розкриття інформації своєму персоналу; * розкриття інформації особам та організаціям, які працюють у Expertise France або співпрацюють з нею, включаючи підрядників, субпідрядників (юридичних чи фізичних осіб), інституції, агентства та органи ЄС та установи держав-членів; * встановлення, завантаження, обробка, упорядкування, зведення, об’єднання, відновлення, копіювання, відтворення повністю або частково та в необмеженій кількості копій.   - поширення серед населення:   * у паперовому, електронному чи цифровому форматі; * в Інтернеті як файл для завантаження/незавантаження; * через дисплей, радіо- чи телевізійне мовлення чи будь-який інший спосіб передачі; * іншим способом у будь-якій формі та будь-яким способом. * **модифікації:** * зміна змісту, форми чи техніки; * доповнення новими елементами змісту та форми; * адаптація з використанням нових медіа; * переклад на будь-яку мову; * оцифрування та комп'ютерна обробка.   **Ліцензування вже існуючих прав**  Expertise France не набуває права власності на раніше існуючі права. Підрядник надає ліцензію на існуючі права на безоплатній, невиключній та безвідкличній основі компанії Expertise France, яка може використовувати існуючі права, як зазначено в статті 8.3. Такі ліцензії набувають чинності з моменту надання результатів Виконавцем і схвалення Expertise France. Після надання результатів Виконавець може, за потреби, надати Expertise France перелік уже існуючих прав і прав третіх сторін, у тому числі прав свого персоналу, авторів та інших правовласників. Ліцензування існуючих прав на Expertise France згідно з Контрактом поширюється на всі території світу та діє протягом усього періоду захисту прав інтелектуальної власності.  **Гарантії**  Надаючи результати, Виконавець гарантує, що вони вільні від прав або претензій з боку творців і третіх сторін, у тому числі стосовно попередніх прав, для будь-якого використання, передбаченого Expertise France.  На запит Expertise France Виконавець повинен надати докази права власності або прав на використання всіх перелічених раніше існуючих прав і прав третіх сторін, за винятком прав, якими володіє Expertise France.  **Права на зображення**  Якщо фізичні, впізнавані особи з’являються в результаті або їхній голос записаний, на запит від Expertise France Виконавець повинен надати декларацію, в якій такі особи (або особи, які здійснюють батьківські права у випадку неповнолітніх) дають свій дозвіл на описане використання. їх зображення чи голосу. Це не стосується осіб, чий дозвіл не потрібен відповідно до законодавства країни, де були зроблені фотографії, зняті фільми чи аудіозаписи. |
| **Article 11: Termination of the contract**  **General terms of performance**  The Contract is subject to the termination clauses as defined in Articles 29 to 36 of the CCAG.  In the event of early termination, the Contractor shall immediately return to Expertise France all documents it may have received for the purposes of execution of the Contract.  **Termination of the Contract due to the non-availability of a designated expert**  In the event of the non-availability of a designated expert, the Contractor shall notify Expertise France thereof within 3 days and, within 14 days at the latest, propose the CV of a replacement expert of at least the same level or expertise. If these replacement conditions are not respected, Expertise France may terminate the Contract due to fault on the part of the Contractor.  Regardless of the circumstances, should an expert remain unavailable for a cumulative duration of 3 weeks without a satisfactory replacement having been found, Expertise France may automatically terminate the Contract.  Termination for the non-availability of a designated expert shall not establish any entitlement to any form of compensation for the Contractor.  **Procedure**  Any termination decision shall be notified by Expertise France to the Contractor by registered letter with acknowledgement of receipt. It shall state the effective date of termination. | **СТАТТЯ 11: Розірвання контракту**  **Загальні умови виконання**  Контракт підлягає положенням про розірвання, як визначено в статтях 29–36 CCAG.  У разі дострокового розірвання Підрядник повинен негайно повернути Expertise France усі документи, які він міг отримати для цілей виконання Контракту.      **Розірвання Контракту у зв'язку з неявкою призначеного експерта**  У разі відсутності призначеного експерта Підрядник повинен повідомити про це Expertise France протягом 3 днів і не пізніше ніж протягом 14 днів запропонувати резюме експерта на заміну принаймні того самого рівня або досвіду. Якщо ці умови заміни не дотримуються, Expertise France може розірвати Контракт через вину Виконавця.  Незалежно від обставин, якщо експерт залишається недоступним протягом сукупної тривалості 3 тижнів без пошуку задовільної заміни, Expertise France може автоматично розірвати Контракт.  Розірвання у зв’язку з відсутністю призначеного експерта не дає Виконавцю жодних прав на будь-яку форму компенсації.  **Процедура**  Про будь-яке рішення про припинення дії Expertise France повідомляє Підрядника рекомендованим листом із повідомленням про вручення. У ньому має бути зазначено дату припинення дії. |
| **Article 12: safety and security measures and responsabilities**  The Contractor is the only one who is responsible for the safety of the people and property that he mobilizes for the execution of the present Contract and in this respect, takes all necessary measures. He undertakes to ensure that all of his employees and subcontractors comply with the safety instructions that he issues.  In the event of an incident and/or direct or indirect attack on the safety of people directly or indirectly mobilised by the contractor or its equipment, Expertise France cannot be held responsible in any way whatsoever. | **Стаття 12: Заходи безпеки та відповідальність**  Підрядник є єдиним, хто несе відповідальність за безпеку людей і майна, які він мобілізує для виконання цього Договору, і в цьому відношенні вживає всіх необхідних заходів. Він зобов’язується забезпечити дотримання всіма його працівниками та субпідрядниками інструкцій з техніки безпеки, які він видає.  У разі інциденту та/або прямого чи непрямого нападу на безпеку людей, прямо чи опосередковано мобілізованих підрядником, або його обладнання, Expertise France не несе жодної відповідальності. |
| **Article 13: Ethics**  The Contractor also undertakes to take note of the [Expertise France Code of Conduct](https://www.expertisefrance.fr/documents/20182/426622/Expertise+France+%E2%80%93+Code+of+conduct/82cf6060-4768-4b25-8817-ccba1d86e568) and to comply strictly with it (the Expertise France code of conduct is available on the agency’s website: [www.expertisefrance.fr](http://www.expertisefrance.fr)).  Any breach to comply with the code of conduct may result in the termination of the Contract and incur the liability of the Contractor. | **Стаття 13: Етика**  Виконавець також зобов’язується взяти до уваги [Кодекс поведінки Expertise France](https://www.expertisefrance.fr/documents/20182/426622/Expertise+France+%E2%80%93+Code+of+conduct/82cf6060-4768-4b25-8817-ccba1d86e568) і суворо його дотримуватися (кодекс поведінки Expertise France доступний на веб-сайті агентства: <http://www.expertisefrance.fr>).  Будь-яке порушення дотримання кодексу поведінки може призвести до розірвання Контракту та призвести до відповідальності Виконавця. |
| **Article 14: Administration of personal data**  Under Article 13 or Regulation (EU) no. 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data (GDPR), the Contractor is notified that personal data (notably name, first name and e-mail address) collected under this contract may be processed.  The legal basis under which such processing is performed are set out in c) and e) of Article 6.1 of the GDPR, namely:   * The processing is necessary in order to comply with a legal obligation by which Expertise France is bound; * The processing is necessary for performance of a public-interest assignment or which falls within the scope of the public authority entrusted to Expertise France.     The purposes of the processing are as follows:   * Management and monitoring of this Contract * Management and monitoring of reports forwarded to donors and other supervisory authorities.   Recipients or category of recipients of the personal data are exclusively authorised personnel of Expertise France, ministries and state operators and donors responsible for awarding and executing this contract, including any service providers assisting them with their activities.  Retention period: the data will be held throughout the execution of the contract, including the DUA (duration of administrative usefulness) applicable to the contract.  Under Articles 15 to 21 of the GDPR, persons whose personal data is collected enjoy a right of access, rectification and deletion with regard to such data. They also enjoy the right to restrict and refuse processing on legitimate grounds. The information and other rights of data subjects may be exercised by contacting the Data Protection Officer of Expertise France ([informatique.libertes@expertisefrance.fr](mailto:informatique.libertes@expertisefrance.fr)).  Persons whose personal data is collected under this procedure may submit a complaint to CNIL.)  The Contract may require the processing of personal data. The parties undertake to comply with regulations on the processing of personal data in accordance with amended law no. 78-17 of 6 January 1978 relating to data processing, files and liberties and regulation (EU) 2016/679, known as the General Data Protection Regulation (GDPR).  The Contractor notably undertakes to:   * Process personal data solely for the purposes of the Contract, as defined in annex hereto covering the collection of personal data (GDPR data processor); * Ensure that persons authorised to process personal data undertake to maintain its confidentiality or are bound by an appropriate legal obligation of confidentiality; * Implement appropriate technical and organisational measures to guarantee a level of security commensurate with the risks resulting from the Contract, notably with regard to data encryption, confidentiality and integrity; * Notify Expertise France, via any means, of any personal data breach within 24 hours of becoming aware of any such event; * Assist Expertise France in its obligation to respond to requests it may receive from data subjects; * Delete all personal data or return it to Expertise France on conclusion of the services covered by the Contract, as specified by the latter, unless EU law or that of the member state requires such data to be retained; * Make available to Expertise France all information it may require to demonstrate compliance with the obligations set out in this article and to enable audits to be conducted by the latter or by any other person of its choice.       Where the Contractor uses a data processor to process personal data during execution of the Contract, it must obtain prior written authorisation from Expertise France. Similarly, the Contractor shall notify Expertise France of any planned change concerning the addition or replacement of processors, thereby enabling Expertise France to issue any objections it may have in this regard.  The same obligations concerning data protection as those set out in the Contract are mandatory for processors, notably regarding the provision of adequate guarantees for the implementation of appropriate technical and organisational measures ensuring the protection of personal data. Should any processor fail to meet its obligations, the Contractor shall remain fully responsible vis-à-vis Expertise France for the fulfillment of the processor’s obligations.  In the event of non-compliance with the aforementioned provisions, the Contractor is reminded that its liability may be invoked. In the event of any breach of professional secrecy or non-compliance with the aforementioned provisions, Expertise France may immediately terminate the Contract without compensation for the Contractor. | **Стаття 14: Управління персональними даними**  Відповідно до статті 13 або Регламенту (ЄС) №. 2016/679 Європейського Парламенту та Ради від 27 квітня 2016 року про захист фізичних осіб щодо обробки персональних даних і вільного переміщення таких даних (GDPR), Виконавець повідомлений про те, що персональні дані (зокрема, ім’я, ім’я та адреса електронної пошти), зібрані за цим договором, можуть бути оброблені.  Правова основа, на якій здійснюється така обробка, викладена в c) і e) статті 6.1 GDPR, а саме:   * Обробка необхідна для дотримання юридичних зобов’язань, якими зобов’язана компанія Expertise France; * Обробка необхідна для виконання завдання суспільного інтересу або входить до сфери публічних повноважень, довірених Expertise France.                    Цілі обробки такі:   * Управління та моніторинг цього Контракту * Управління та моніторинг звітів, що надсилаються донорам та іншим наглядовим органам.   Одержувачі або категорія одержувачів персональних даних є виключно уповноваженим персоналом Expertise France, міністерствами та державними операторами та донорами, відповідальними за укладення та виконання цього контракту, включаючи будь-яких постачальників послуг, які допомагають їм у їхній діяльності.  Період зберігання: дані зберігатимуться протягом усього терміну виконання контракту, включаючи DUA (тривалість адміністративної корисності), застосовувану до контракту.  Згідно зі статтями 15–21 GDPR особи, персональні дані яких збираються, мають право на доступ, виправлення та видалення таких даних. Вони також мають право обмежувати та відмовляти в обробці на законних підставах. Інформаційні та інші права суб’єктів даних можна реалізувати, звернувшись до експерта із захисту даних Франції (informatique.libertes@expertisefrance.fr).  Особи, персональні дані яких збираються відповідно до цієї процедури, можуть подати скаргу до CNIL.)  Договір може вимагати обробки персональних даних. Сторони зобов’язуються дотримуватися правил обробки персональних даних відповідно до зміненого закону №. 78-17 від 6 січня 1978 року щодо обробки даних, файлів і свобод, а також регламенту (ЄС) 2016/679, відомого як Загальний регламент захисту даних (GDPR).  Підрядник, зокрема, зобов'язується:   * Обробляти персональні дані виключно для цілей Контракту, як визначено в додатку до цього Договору, який стосується збору персональних даних (обробник даних GDPR); * Переконайтеся, що особи, уповноважені обробляти персональні дані, зобов’язуються підтримувати їх конфіденційність або пов’язані відповідним юридичним зобов’язанням щодо конфіденційності; * Впроваджувати належні технічні та організаційні заходи для гарантування рівня безпеки, відповідного ризикам, пов’язаним з Контрактом, зокрема щодо шифрування даних, конфіденційності та цілісності; * Повідомити Expertise France будь-яким способом про будь-яке порушення персональних даних протягом 24 годин після того, як стало відомо про будь-яку таку подію; * Допомога Expertise France у її зобов’язанні відповідати на запити, які вона може отримати від суб’єктів даних; * Видалити всі особисті дані або повернути їх Expertise France після укладення послуг, передбачених Контрактом, як зазначено в останньому, якщо законодавство ЄС або країни-члена не вимагає збереження таких даних; * Надати Expertise France всю інформацію, яка може знадобитися для демонстрації дотримання зобов’язань, викладених у цій статті, і для того, щоб останній або будь-яка інша особа на її вибір проводили аудит.   Якщо Виконавець використовує обробника даних для обробки персональних даних під час виконання Контракту, він повинен отримати попередній письмовий дозвіл від Expertise France. Подібним чином Виконавець повинен повідомити Expertise France про будь-які заплановані зміни щодо додавання або заміни процесорів, таким чином дозволяючи Expertise France висловити будь-які заперечення з цього приводу.  Ті самі зобов’язання щодо захисту даних, як ті, що викладені в Контракті, є обов’язковими для обробників, зокрема щодо надання відповідних гарантій для впровадження відповідних технічних та організаційних заходів, що забезпечують захист персональних даних. Якщо будь-який обробник не виконує своїх зобов’язань, Виконавець несе повну відповідальність перед Expertise France за виконання зобов’язань обробника.  У разі недотримання вищезазначених положень Виконавцю нагадують про можливість застосування до нього відповідальності. У разі порушення професійної таємниці або невиконання вищезазначених положень, Expertise France може негайно розірвати Договір без компенсації Виконавцю. |
| **Article 15: Dispute resolution - applicable law**  Any dispute between the parties regarding the existence, validity, interpretation, execution or termination of the Contract (or any of its clauses), which the Parties are unable to settle amicably within thirty days of the dispute having been notified by the complainant to the other Party, shall be referred to the jurisdiction of the Paris Administrative Court.  The Contract shall be governed by French law alone. | **Стаття 15: Вирішення суперечок – застосовне право**  Будь-який спір між сторонами щодо існування, чинності, тлумачення, виконання або розірвання Контракту (або будь-якого з його пунктів), який Сторони не зможуть врегулювати мирним шляхом протягом тридцяти днів з моменту повідомлення про спір однією Стороною іншій Стороні, підлягає вирішенню Паризьким адміністративним судом.  Договір регулюється лише французьким законодавством. |
| **Article 16: Derogation from the CCAG**  The following articles of this document derogate from the CCAG-FCS:   * article 5 derogates from article 28 and 15 of the CCAG; * article 9 derogates from article 14 of the CCAG | **Стаття 16: Відступ від CCAG**  Наступні статті цього документа відступають від CCAG-FCS:   * стаття 5 відступає від статей 28 і 15 CCAG; * стаття 9 відступає від статті 14 CCAG |
| **Article 17: VEHICLE REGISTRATION**  Vehicles procured under this contract will be registered by the Recipients in accordance with the current legislation of Ukraine and will be used exclusively in the customs territory of Ukraine.  The Recipients of vehicles purchased under this contract is:  Odesa Municipal Clinical Hospital No. 1  01998986  32 Myasoedovska Street, Odesa, Odesa Region, 65007, Ukraine | **Cтаття 17: РЕЄСТРАЦІЯ ТРАНСПОРТНИХ ЗАСОБІВ**  Транспортні засоби, закуплені за цим договором, будуть реєструватися Отримувачами відповідно до чинного законодавства України та використовуватимуться виключно на митній території України.  Отримувачем транспортних засобів, закуплених за цим договором є:  КНП «Міська клінічна лікарня №1» Одеської міської ради 01998986  вул. М’ясоєдовська, 32, м. Одеса, Одеська обл., 65007, Україна |
| **Article 18: AUDIT**  The contractor may be submitted to an audit concerning compliance with the regulations and contractual obligations applicable to the performance of the present contract. This audit may be carried out by Expertise France or by a third party appointed by Expertise France and may not be refused by the contractor. If the audit is carried out by a third party, the appointed third party must not be a direct competitor of the contractor. Scheduled audits may be carried out periodically or spontaneously at the request of Expertise France or a third party. In all cases, the contractor will be informed at least 5 working days in advance.    The contractor therefore undertakes to:   * allow Expertise France or the appointed entity, and facilitate their access to the information required to carry out the audits, * submit documents relating to the performance of the present contract as well as any documents required by the auditors, * demonstrate transparency and respond to auditors; requests, * implement any corrective measures that may be necessary.     Expertise France will notify the contractor of the identity of the audit structure selected in the case of an external firm, the purpose of the assignment, the planned duration of the assignment and the names of the experts assigned.    The conclusions of the audit report will be sent to each of the Parties by any means deemed appropriate by Expertise France.    The conclusions may prescribe the implementation of actions and a deadline for completion.    Any refusal by the contractor to comply with the audit exercises and/or their conclusions gives as of right to Expertise France the possibility to terminate the present contract without compensation. | **Cтаття 18: АУДИТ**  Підрядник може бути підданий аудиту щодо дотримання нормативних вимог та договірних зобов’язань, що застосовуються до виконання цього договору. Такий аудит може проводитися Expertise France або третьою стороною, призначеною Expertise France, і не може бути відмовлений підрядником. Якщо аудит проводиться третьою стороною, призначена третя сторона не повинна бути прямим конкурентом підрядника. Планові аудити можуть проводитися періодично або спонтанно за запитом Expertise France або третьої сторони. В усіх випадках підрядник буде інформований не пізніше ніж за 5 робочих днів до проведення аудиту.    Тому підрядник зобов’язується:   * дозволити Expertise France або призначеній організації та полегшити їм доступ до інформації, необхідної для проведення аудитів, * подати документи, що стосуються виконання цього контракту, а також будь-які документи, які вимагають аудитори, * демонструвати прозорість і відповідати на запити аудиторів, * вжити будь-які коригувальні заходи, які можуть знадобитися.   Expertise France повідомить підрядника про особу обраної аудиторської структури у випадку зовнішньої фірми, мету завдання, заплановану тривалість завдання та прізвища призначених експертів.      Висновки аудиторського звіту будуть надіслані кожній зі Сторін будь-яким способом, який Expertise France вважатиме доречним.    У висновках може бути прописаний порядок виконання дій та термін їх виконання.      Будь-яка відмова підрядника виконати аудиторські дії та/або їхні висновки дає Expertise France право розірвати цей контракт без компенсації. |
| **Article 19: Final provisions**  **Declaration**  The Contractor, its affiliates, suppliers, service providers, consultants and subcontractors (including directors, employees and agents of such entities) hereby declares:   * that no natural or legal person on whose behalf the Contractor is acting is subject to the prohibitions set out in Articles L. 2141-1 to L. 2141-6 and L. 2141-7 to L. 2141-11 of the French Public Procurement Code or any equivalent prohibition issued in another country; * that the commitments made by the Contractor within the scope of the Contract do not create a situation of conflict of interest that may affect the execution of the Contract; * that the Contractor have not committed any act that may influence the process of Project implementation to the detriment of the Beneficiary, and notably that no Understanding has been, or will be, entered into; * that the negotiation, award and execution of the Contract has not given rise to, nor will do so in the future, any act of corruption as defined in the United Nations Convention Against Corruption dated 31 October 2003; * accepts that the Contract will be awarded in accordance with standard practices and in electronic format.   Furthermore,  The Contractor, its affiliates, suppliers, service providers, consultants and subcontractors (including directors, employees and agents of such entities) certify that:   * they do not acquire and don’t supply/will not acquire or supply equipment and do not intervene/will not intervene in sectors under embargo by the United Nations, the European Union or France. For information, the list can be found at: <https://www.sanctionsmap.eu> ; * they are not included in the lists of financial sanctions adopted by the United Nations, the European Union, France and/or the United States, notably in the fight against the financing of terrorism and against attacks on national peace and security. For information, the lists can be consulted at the references below: * for the United Nations, the United Nations Security Council sanctions lists: [List](https://www.un.org/securitycouncil/content/un-sc-consolidated-list;) for the European Union, the lists can be consulted at the following address: <https://www.sanctionsmap.eu>; * for France, see: <https://gels-avoirs.dgtresor.gouv.fr/List>;   for the United States, see:  <https://home.treasury.gov/policy-issues/financial-sanctions/sanctions-programs-and-country-information>;   * they are not subject to a World Bank exclusion order and are not on the list published by the World Bank. For information, the list can be consulted at the following address:   <https://www.worldbank.org/en/projects-operations/procurement/debarred-firms>  *In the hypothesis of such a decision of exclusion, we can join to the present declaration on honor the additional information which would allow to consider that this decision of exclusion is not relevant within the framework of the market)*.  Finally, the Contractor, its affiliates, suppliers, contractors, consultants and subcontractors (including directors, employees and agents of such entities) acknowledge and accept that the above-mentioned situations may lead to the automatic termination of the contract.  They undertake to inform Expertise France without delay of any change in our situation during the execution of the contract with regard to the present declaration. | **Стаття 19: Прикінцеві положення**  **Декларація**  Підрядник, його афілійовані особи, постачальники, виконавці послуг, консультанти та субпідрядники (включно з директорами, працівниками та агентами таких суб’єктів) цим декларують:  що жодна фізична чи юридична особа, від імені якої діє Підрядник, не підпадає під заборони, передбачені статтями L. 2141-1 – L. 2141-6 та L. 2141-7 – L. 2141-11 Французького кодексу публічних закупівель або будь-яку еквівалентну заборону, видану в іншій країні;  що зобов’язання, прийняті Підрядником у рамках Контракту, не створюють ситуації конфлікту інтересів, яка може вплинути на виконання Контракту;  що Підрядник не вчиняв жодних дій, які можуть вплинути на процес реалізації Проєкту на шкоду Бенефіціару, зокрема що жодні «Розуміння» (Understanding) не були і не будуть укладені;  що укладення, нагородження та виконання Контракту не призвело і не призведе в майбутньому до будь-яких корупційних дій, визначених у Конвенції ООН проти корупції від 31 жовтня 2003 року;  приймає, що Контракт буде укладений відповідно до стандартної практики та в електронному форматі.  Крім того,  Підрядник, його афілійовані особи, постачальники, виконавці послуг, консультанти та субпідрядники (включно з директорами, працівниками та агентами таких суб’єктів) підтверджують, що:  вони не придбавають і не постачають / не будуть придбавати чи постачати обладнання та не втручаються / не будуть втручатися у сектори, що підпадають під ембарго Організації Об’єднаних Націй, Європейського Союзу чи Франції. Для довідки, перелік доступний за посиланням: https://www.sanctionsmap.eu;  вони не включені до списків фінансових санкцій, прийнятих Організацією Об’єднаних Націй, ЄС, Францією та/або США, зокрема у боротьбі з фінансуванням тероризму та проти загроз національному миру та безпеці. Для довідки списки можна переглянути за наступними посиланнями:  для ООН: санкційні списки Ради Безпеки ООН: [List](https://www.un.org/securitycouncil/content/un-sc-consolidated-list;" \o "https://www.un.org/securitycouncil/content/un-sc-consolidated-list;);  для ЄС: https://www.sanctionsmap.eu;  для Франції: https://gels-avoirs.dgtresor.gouv.fr/List;  для США: https://home.treasury.gov/policy-issues/financial-sanctions/sanctions-programs-and-country-information;  вони не підпадають під наказ про виключення Світового банку та не включені до списку, опублікованого Світовим банком. Для довідки: https://www.worldbank.org/en/projects-operations/procurement/debarred-firms.  У випадку такого рішення про виключення, до цієї декларації можна додати додаткову інформацію, яка дозволить вважати, що рішення про виключення не є релевантним у межах даного ринку.  Нарешті, Підрядник, його афілійовані особи, постачальники, підрядники, консультанти та субпідрядники (включно з директорами, працівниками та агентами таких суб’єктів) визнають і приймають, що вищезазначені ситуації можуть призвести до автоматичного припинення дії Контракту.  Вони зобов’язуються без зволікань інформувати Expertise France про будь-які зміни у їхньому стані під час виконання Контракту щодо цієї деклараці |

FOR THE CONTRACTOR/ДЛЯ ВИКОНАВЦЯ:

In Kyiv/В Києві on...…….....2025

Preceded by the handwritten words “Read and approved"/ Написано від руки «Прочитано і схвалено»:

Signature[[2]](#footnote-3)[1]/Підпис:

Name/Прізвище:   
 First name/Імʼя:

Role/Посада: /

FOR EXPERTISE FRANCE/ДЛЯ ЕКСПЕРТИЗ ФРАНС:

This offer is accepted as an undertaking/Ця пропозиція прийнята як зобов’язання.

In Kyiv/В Києві, on...…….....2025

Signature[[3]](#footnote-4)[2]/Підпис:

Name/Прізвище:   
First name/Імʼя:

Role:

**Done in two original copies/Зроблено у двох оригінальних примірниках.**

**Annex 1: Specifications / ДОДАТОК 1: ТЕХНІЧНІ характеристики**

|  |  |
| --- | --- |
| Assignment name | Supply of vehicle for the mental health centre |
| Beneficiary | Odesa Municipal Clinical Hospital No. 1 |
| Country | Ukraine |
| Timeline | November-December 2025 |

1. **Background information**

Expertise France is the French International Technical Cooperation Agency, with the status of public institution under the joint supervision of the Ministry of Europe and Foreign Affairs and the Ministries of Economics, Finance and Industrial and Digital Sovereignty. It is the second largest technical cooperation agency in Europe. Expertise France designs and implements projects that strengthen public policies over the long term in developing and emerging countries. As the French public agency for international technical cooperation, Expertise France operates in more than 100 countries, implementing more than 400 projects. The agency works in close collaboration with French public institutions, as well as with the European Union, to respond to the needs of partner countries that wish to improve public policies that tackle these challenges. In Ukraine the Agency has been regularly present since 2006 through series of technical assistance projects.

**Expertise France in Ukraine**

The MEAE has financed in 2023 Expertise France with an envelope of €14.5 million to position French technical cooperation and respond to Ukraine’s short, medium and long-term needs. This facility, entitled mAIDan Ukraine, finances and co-finances technical assistance projects to support Ukrainian authorities in preparing for reconstruction and the European accession process.

The ongoing other projects in Ukraine include: the EU-funded Project **Pravo-Justice** which promotes greater rule of law in Ukraine, in line with European standards and comparative practices; the “**Stiykist**” (resilience) project aims to contribute to social transformation and resilience in Ukraine by strengthening the capacities of national, regional and local institutions in the field of vocational training and social services, with a particular focus on the social inclusion of the most vulnerable; the Technical Support of the State Audit Service project which aims to mobilize French and national technical expertise to help bringing Ukrainian legislation into line with the acquis Communautaire, particularly in terms of protecting the EU’s financial interests and supporting the SAS in its role of inspecting and monitoring the use of reconstruction funds.

**Expertise France’s Health Programme**

As part of France’s strategy for reconstruction and aid in Ukraine focusing on the health sector The French Ministry of Europe and Foreign Affairs (MEAE)’s Crisis Center (CDCS) has financed €18 million over 36 months to the **APPUI** Health Project from 2024 to 2026. The project, implemented in partnership with Ministry of Health of Ukraine and other key stakeholders aims to improve Ukrainian populations’ access to essential healthcare services in times of crisis. The project focuses on enhancing hospital cooperation between France and Ukraine, mobilizing French expertise, financing implementing partners, financing national healthcare authorities’ resources and projects, reconstructing and modernizing healthcare infrastructure and donating medical equipment at the request of Ministry of Health of Ukraine.

The **REHAB** project, funded by the French Development Agency (l’AFD) for €5 million over 24 months, from 2025 to 2026 aims overall supporting Ukraine in maintaining and strengthening its healthcare system to address the consequences of the conflict on the physical and mental health of Ukrainians. Activities are designed around enhancing mental health services and infrastructure in the Odesa region; strengthening physical rehabilitation efforts and infrastructure, while also emphasizing broader capacity-building initiatives across Ukraine with national and international partners; and identifying and conducting feasibility studies to prepare for concessional loan opportunities.

1. **Objectives of the assignment**

The Center for Mental Health (CMH) is a fundamental component of Ukraine’s mental health care system. It ensures the integration of psychiatric and psychosocial services into the general health care system. CMHs are open to the public for mental health promotion and prevention, with a primary focus on providing care for individuals with moderate to severe mental health disorders.

Each CMH is a structural unit within a health care facility and provides the following services:

* Psychosocial support at primary and secondary care levels in outpatient and/or inpatient settings;
* Outpatient psychiatric services;
* Home-based psychiatric care, delivered directly in the community.

The mission of the CMH is to ensure accessible, high-quality, and comprehensive care for people with mental health conditions in outpatient settings and within their communities.

As part of the French Government’s support to strengthen the capacity of mental health centers – through building reconstruction and provision of equipment and furnishings within cluster hospitals – this assignment aims to support the provision of home-based psychiatric services by procuring a vehicle for the use of mobile CMH teams.

This support is provided under the REHAB project.

1. **Description of the assignment**

The assignment includes the supply of a vehicle suitable for regular travel by mobile teams delivering mental health care services in both urban and rural settings. The vehicle must meet the operational needs of CMH teams, including safety, reliability, and sufficient capacity for transporting medical personnel and equipment.

The vehicle will be assigned to the following partner healthcare institution – Odesa Municipal Clinical Hospital No. 1.

The vehicle shall meet the following minimum technical requirements, ensuring suitability for community-based psychiatric care delivery by mobile teams in urban and rural environments:

|  |  |
| --- | --- |
| **Feature** | **Minimum requirements** |
| Vehicle type | compact SUV, 5-door |
| Drive type | full‑time 4×4 (all‑wheel drive) |
| Transmission | 6‑speed manual (MT6) |
| Engine type | not less than 1.2-liter petrol turbo with mild‐hybrid assist (MHEV) |
| Hybrid type | mild hybrid (MHEV) |
| Fuel consumption measurement methodology | WLTP combined approx. 6 liters/100 km |
| Minimum power output kW (hp) | not less than 90 kW (approx. 122 hp) |
| Number of cylinders | 3 |
| Fuel tank capacity | 50 liters |
| Seating capacity | 5 seats, including a driver |
| Cargo space | not less than 400 liters (with rear seats in place) and not less than 1,500 liters with the rear seats folded down, suitable for medical bags and portable equipment |
| Ground clearance | not less than 20 cm |
| Vehicle dimensions (approximately) | total length – 430 cm  overall width – 200 cm  maximum overall height – 160 cm |
| Safety features | seat belts all passengers  seatbelt warning indicators  front and side airbags  ABS (anti-lock braking system)  ESP (electronic stability program) |
| Exterior | white  electrically adjustable, heated and turn signal indicator exterior mirrors  LED running lights and low beam  LED rear lights  front fog lights |
| Interior | dark upholstery (grey/black), washable surfaces preferred  interior mats |
| Technology | power steering  USB port(s)  on-board computer / trip display  central locking with remote control  electric front windows |
| Comfort | air conditioning front and rear (if applicable), standard HVAC system  cabin heating system required  adjustable driver’s seat  4-directional steering column adjustment  rear parking sensors or camera |
| Tyres | winter tyres; additional set of summer tires included |
| Additional features | GPS navigation system (optional)  roof rails (optional)  jack and wheel wrench  spare wheel  road safety kit (including first aid kit, fire extinguisher, and emergency warning triangle) |
| Warranty | minimum 2 years or 100,000 km, whichever comes first |
| After-sales service | authorized service network available in Odesa region |

Moreover, the proposed vehicle must be officially imported, brand new, unused, and manufactured no earlier than 2022. Offers proposing a vehicle must include a technical data sheet confirming compliance with the above specifications.

As an additional requirement, branding, including logos and visual identity, should be applied to the vehicle according to the materials and guidelines provided by Expertise France. The branding should follow the standard design conventions used for Ukrainian healthcare facility vehicles, specifically:

* a red line running along both sides of the vehicle;
* logos and lettering occupying no more than one-third (1/3) of each side of the vehicle;
* logos and lettering occupying no more than one-third (1/3) of the rear side of the vehicle.

All branding must adhere strictly to these size limits and placement guidelines to ensure consistency and visibility.

The supplier must deliver the vehicle directly to the hospital designated by Expertise France. The exact delivery addresses and contact points will be provided by Expertise France following the contract signature. The supplier is also required to ensure access to authorized service centers throughout Ukraine, provide information on the nearest service center to each hospital in Odesa region, and guarantee the availability of spare parts throughout the warranty period.

Requirements for the Supplier:

* The supplier must be an authorized dealer of the proposed vehicle brand. This must be confirmed with official documentation.
* The supplier must have at least three (3) years of experience in supplying vehicles. This must be confirmed by a portfolio of completed contracts and contact information for previous clients.
* The supplier must demonstrate experience in supplying vehicles to international organizations and/or government agencies.
* The supplier must: ensure access to authorized service centers across Ukraine; provide a list of the nearest authorized service centers for each hospital location; guarantee the availability of spare parts for the entire warranty period.

Requirements for the Proposal:

* The proposal must include detailed technical specifications of the proposed vehicle. This should include: a description of the vehicle; supporting documents confirming compliance with the required specifications; detailed features and characteristics specific to the proposed model.
* The proposal must specify the expected delivery timeline.

1. **Coordination**

The assignment is expected to be completed by 31 December 2025. All activities and implementation details must be coordinated and confirmed in advance with the designated focal point at Expertise France.

In addition to the contact person specified in the Contract Agreement for contractual, financial, and administrative matters, close operational coordination must be established and maintained from the outset and throughout the duration of the contract with the designated operational contact person: Hanna Niemtsova; [hanna.niemtsova@expertisefrance.fr](mailto:hanna.niemtsova@expertisefrance.fr).

1. **Place, duration and terms of performance**

Place: Ukraine;

Start date: November 2025;

End date: 31 December 2025.

1. **Evaluation and selection**

A procurement committee will evaluate all received proposals based on the specified criteria:

* Meeting technical specification – 20%
* Price – 70%
* Delivery timeframe – 10%.

The selected supplier will be notified promptly after the evaluation process is completed.

1. **Payment terms**

Payment terms:

100% post payment.

**ANNEX 2: FINANCIAL Offer / Додаток 2: ФІнансова пропозиція**

**ANNEX 3: Сontractor’s BID dated ХХ.ХХ.2025 /   
Додаток 3:** **Пропозиція Підрядника від ХХ.ХХ.2025**

1. Incoterms 2010 of the International Chamber of Commerce are the legal clauses covering the delivery of supplies, transfer of risk and insurance (the clauses are available for sale at <http://www.iccwbo.org/incoterms/>) [↑](#footnote-ref-2)
2. [1] Date and original signatures/Дата та оригінальні підписи [↑](#footnote-ref-3)
3. [2] Date and original signatures/Дата та оригінальні підписи [↑](#footnote-ref-4)